

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА КОНТЕКСТУАЛЬНЫХ СИНОНИМОВ

<https://doi.org/10.5281/zenodo.7482251>

Сиддикова И.А.

доктор филологических наук профессор

Национальный Университет Узбекистана, г. Ташкент,

Республика Узбекистан

Аннотация: *В статье рассматривается использование контекстуальных синонимов в письменных переводах английской литературы на русский язык. В связи с этим устанавливается критерий освоенности заимствованной лексики, а также выявлены причины употребления контекстуальных синонимов-заимствований в переводе вместо эквивалентов.*

Ключевые слова: *перевод, заимствование, контекстуальные синонимы, словарь, ассимиляция.*

Синонимия – это тождественность или близость значения (прежде всего слов, а также морфем, синтаксических конструкций, словосочетаний, предложений и т.д.). Синонимами называют слова (точнее, слова, рассматриваемые в определенном значении), обычно принадлежащие к одной части речи, с одинаковым или близким значением. Однако исследователи филологи обычно не включают в традиционную классификацию пласт синонимов, называемый контекстуальным, ввиду того, что они являются окказиональными, ситуативными, а иногда даже и авторскими, и употребляются лишь в условиях заданного контекста и не показывают никакой закономерности частотного использования подобных лексем.

В ходе изучения функциональной ассимиляции европейских заимствований в русском языке (на материале разновременных переводов английской литературы XIX века) нами были выявлены некоторые закономерности использования контекстуальных синонимов-заимствований, а также выявлены причины употребления таких синонимов на месте прямых эквивалентов заимствований.

На наш взгляд, особого внимания заслуживает лексическая пара *дама* – *lady*, ввиду того, что в некоторых случаях лексема *lady* под пером переводчика соответствует прототипу первоисточника. Мы отметили следующую закономерность: описывая действительность зарубежных государств и говоря об иностранных женщинах, автор перевода предпочитает передавать лексему *lady* на русский язык словом *леди*, однако, описывая русскую действительность, автор склоняется к лексеме *дама*. Данная тенденция может быть обусловлена экстралингвистическими факторами, т.к. в некоторых случаях можно наблюдать некое неразличение форм в сознании переводчиков-билингвов.

Сравним: «*Ladies of the court*» (Memoirs of Dashkaff) – «*Придворные дамы*» (Записки княгини Дашковой); *the appearance of a lady frightened him beyond measure* (Vanity Fair) – *общество дам смущало его* (Базар Житейской Суеты) и *I had heard from Lady Pembroke* (Memoirs...) – *Я услышала от леди Пемброк* (Записки...); *asked Miss Pinkerton herself, that majestic lady* (Vanity...) – *спросила сама мисс Пинкертон, величественная леди* (Базар...).

Как видим из этих примеров, взятых из абсолютно разных источников, переводчик подбирает разные русские эквиваленты для лексемы *lady*, учитывая этнический признак обеих, тем самым подчёркивает их национальную принадлежность в «Записках...». Однако в «Базаре ...» данная тенденция не прослеживается. По всей видимости, автор пытается сохранить национальные концепты, присущие отдельно взятому национальному культурному миру. «*Всякая национальная картина мира связана с*

универсальной картиной мира. В мышлении людей есть универсалии, находящие разное выражение в ментальности разных народов, способных по-разному мыслить мир... Универсалии находят выражение в «коллективной философии» данного народа, социального слоя или индивидуума. Однако в ментальности и языке разных народов универсалии получают разное выражение, что В. Фон Гумбольдт связывает с определенной направленностью духа» [2]. Однако в переводном источнике присутствуют примеры, в которых переводчик при описании иностранок предпочитает использовать лексему *дама* на месте английского *lady*. Например: *We were presented to their majesties by a Neapolitan lady* (Memoirs...) – *Мы представлены были королю Неаполитанской дамой* (Записки...).

А.В. Федоров отмечал, что «одно и то же слово подлинника, будучи употреблено в разных контекстах, хотя бы даже и близких, делает необходимым в переводе выбор разных слов... Так, например, английское *estate* в одном сочетании может означать «состояние», «материальные средства», в другом – «имение», «поместье», причем эти частные значения объединяются одним более общим значением 'имущество'» [3]. Из приведенного примера видно, что это «правило» Федорова подтверждается на материале нашего источника. Значение лексемы *леди* может рассматриваться также на уровне корреляции, что можно подтвердить с помощью словарного значения лексемы. В XIX веке лексема *леди* называла первоначально титул королев, затем принцев крови, ныне же этот титул дается женам английских перов, баронетов, эсквайров и дочерям герцогов, маркизов и графов [Всероссийский словарь толкователь 1893 г.]. Словарь под ред. Евгеньевой дает две дефиниции данного слова: 1. Жена лорда или баронета в Англии; 2. Наименование замужней женщины, принадлежащей к буржуазно-аристократическому кругу в Англии (обычно присоединяемо к фамилии). Значение лексемы в ССРЛЯ совпадает. Однако делается акцент на том, что данное слово является вежливым наименованием замужней

женщины в буржуазном быту. Датой вхождения лексемы в русский язык считается 1845 год. По сведениям словаря 1893 г., лексема *леди* изначально называла титул королев, затем принцев крови. По данным Longman Dictionary of Contemporary English (LDCE): 1. a word meaning woman, used because people think it is a more polite word; 2. a woman, especially one with a strong character.

В Longman Dictionary of English Language and Culture (LDELС) значение слова *lady* имеет немного другую трактовку: 1. a woman; 2. a woman of good manners and behaviour or of high social position; 3. a man's wife or a female friend. По данным словаря Webster (1890) лексема означает: 1. a woman who looks after the domestic affairs of a family; a mistress, the female head of a household; 2. a woman having proprietary rights or authority; mistress; 3. a woman to whom the particular homage of a knights was paid; a woman to whom one is devoted or bound; a sweet heart; 4. a woman of social position or distinction. In England a title prefixed to the name of any woman whose husband is not lower rank than a baron, or whose father was a nobleman not lower than an earl; 5. A woman or refined or gentle manners; a well-bred woman; 6. a wife.

Принимая во внимание значения русской и английской лексем, можно заключить, что русское слово *леди* является прототипом для английской лексемы *lady*. *Дама*, в свою очередь, имеет несколько значений: 1. женщина, принадлежащая к состоятельному или интеллигентному кругу; 2. замужняя женщина в отличие от барышни, девушки; 3. женщина или девушка, танцующая в паре с кавалером; 4. третья по старшинству игральная карта (Словарь под ред. Евгеньевой). ССРЛЯ дает дополнение к первому значению лексемы: в буржуазном обществе так называют женщину легкого поведения, старающуюся подражать манерам, образу жизни великосветских дам; во втором значении слово *дама* называет женщину (обычно с элементом почтительности); совпадает второе, третье и четвертое значение лексемы.

Из выше рассмотренных примеров становится ясно, что в переводах достаточно часто используются контекстуальные синонимы-заимствования, что свидетельствует о широком их распространении в русском языке XIX века, а также функциональной освоенности лексем.

ЛИТЕРАТУРА

1. Габдреева Н.В. Лексика французского происхождения в русском языке (историко-функциональное исследование). Галлицизмы русского языка: происхождение, формирование, развитие. - Ижевск, 2001.
2. Зинченко В.Г., Зусман В.Г., Кирнозе З.И. Межкультурная коммуникация. Системный подход. - Н. Новгород, 2003.- С.97.
3. Федоров А.В. Введение в теорию перевода (лингвистические проблемы). М., 1958. – С.144.